



| | | |
|--|--|--|
| <p>Bekanntmachung einer vorherigen Marktkonsultation für Lieferungen von Verbrauchsmaterialien für die Erste Hilfe zur Vorbereitung einer Auftragsvergabe (gemäß Art. 20 LG Nr. 16/2015 und Art. 40 ff. der Richtlinie 2014/24/EU)</p> | | <p>Avviso di Consultazione preliminare di mercato per fornitura materiale di consumo per il primo soccorso ai fini della preparazione di un appalto (ex art. 20 LP n. 16/2015 e artt. 40 e ss. Direttiva 2014/24/UE)</p> |
| <p>- Vergabestelle Die Agentur Landesdomäne beabsichtigt die Durchführung einer vorherigen Marktkonsultation mit den Unternehmen und Freiberuflern der Branche zur Feststellung für die Lieferungen von Verbrauchsmaterial für die Erste Hilfe</p> | | <p>1. Stazione Appaltante L'Agencia Demanio Provinciale intende instaurare una consultazione preliminare di mercato con le imprese e i professionisti del settore per l'individuazione di una per la fornitura di materiale di consumo per il primo soccorso.</p> |
| <p>Gegenstand Mit dieser Bekanntmachung lädt die Agentur Landesdomäne gemäß Art. 20 LG Nr. 16/2015 und Art. 40 der EU- Richtlinie 2014/24/EU alle interessierten Wirtschaftsteilnehmer zur Teilnahme, mittels der Abfassung der „Interessensbekundung“ ein. Dies stellt einen vorherigen technischen Vergleich mit dem Markt hinsichtlich der genannten Bedürfnisse dar, welche ausführlich in der Anlage 1 beschrieben sind.</p> | | <p>Oggetto Con il presente avviso L' Agencia Demanio provinciale, ai sensi dell'art. 20 della LP n. 16/2015 e dell'art. 40 della Direttiva 2014/24/CE, invita tutti gli operatori economici interessati a partecipare mediante la compilazione della "Manifestazione di interesse", finalizzata ad un preliminare confronto tecnico con il mercato relativamente ai precitati fabbisogni dettagliatamente descritti nell'Allegato 1.</p> |
| <p>Die vorherige Marktkonsultation dient der Einleitung einer Vorbereitungsphase der Ausschreibung und ermöglicht es, dem Markt spezifische technische</p> | | <p>La Consultazione preliminare di mercato, volta ad instaurare una fase preparatoria della gara d'appalto, consente di sottoporre al mercato specifici quesiti di natura tecnica</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Fragestellungen in Verbindung mit der Planung und Vorbereitung der Auftragsvergabe zu unterbreiten (technologische Innovationen, Vergabearten, angewandte Methoden), sodass alle interessierten Subjekte innovative Lösungen sowie technologische Alternativen vorschlagen können, um den Bedürfnissen der Vergabestelle gerecht zu werden. Die vorherige Marktkonsultation dient zur Vorbereitung, Erfahrungen zu vergleichen und technische Kenntnisse zu erwerben, um die Wettbewerbsunterlagen optimal erstellen zu können und die Bedürfnisse der Vergabestelle auf das Marktangebot abzustimmen.</p> | | <p>inerenti la pianificazione e preparazione dell'appalto (innovazioni tecnologiche, tipologie di appalto, metodologie adottate) in modo da permettere a tutti i soggetti interessati di proporre soluzioni innovative, anche tecnologicamente alternative, per rispondere alle necessità della Stazione Appaltante. La Consultazione preliminare di mercato è propedeutica quindi a confrontare esperienze ed acquisire conoscenze tecniche, al fine di una migliore predisposizione degli atti di gara, conciliando le esigenze della Stazione Appaltante con l'offerta del mercato.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| | | |
| <p>Der technische Vergleich hat nicht die Zuschlagserteilung eines Vertrags zum Zweck.</p> | | <p>Il confronto tecnico non è finalizzato all'aggiudicazione di alcun contratto.</p> |
| | | |
| <p>- Teilnahmevoraussetzungen Teilnahmeberechtigt sind alle Personen, Einzelunternehmen oder Bietergemeinschaften, Forschungseinrichtungen (Universitäten, Forschungszentren usw.), Freiberufler und jedenfalls Sachverständige, Marktteilnehmer und Behörden, welche ihr Interesse innerhalb der nachfolgend genannten Fristen und gemäß den aufgeführten Modalitäten bekundet haben.</p> | | <p>2. Requisiti per la partecipazione Possono partecipare tutti i soggetti, imprese singole o raggruppate in associazioni temporanee, organismi di ricerca (università, centri di ricerca, ecc.), liberi professionisti e comunque esperti, partecipanti al mercato ed autorità indipendenti, che abbiano presentato manifestazione di interesse nei tempi e con le modalità di seguito descritte.</p> |
| | | |
| <p>- Anweisungen zur Vorlage des Vorschlags:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Frist für die Einreichung der Interessensbekundung und des konkreten Vorschlags laut Anlage 1: 24.01.2019 bis 12.00 Uhr | | <p>3. Istruzioni per la presentazione della proposta:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Termine per la presentazione della manifestazione di interesse e della proposta concreta come da allegato 1: 24.01.2019 ore 12.00 |
| | | |
| <p>- Mitteilungen, Informationen und Erklärungen hinsichtlich der vorherigen Marktkonsultationen</p> | | <p>4. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alle consultazioni preliminari di mercato</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Eventuelle Informationen und Erklärungen kann der Teilnehmer von der Vergabestelle ausschließlich mittels E-Mail unter folgender Adresse anfordern.</p> <p>gaerten-giardini.trauttmansdorff@pec.prov.bz.it</p> | | <p>Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal partecipante esclusivamente attraverso la trasmissione via mail all'indirizzo di posta elettronica gaerten-giardini.trauttmansdorff@pec.prov.bz.it</p> |
| <p>- Ablauf der vorherigen Marktkonsultation</p> <p>- Das interessierte Subjekt muss, die im Anhang zu dieser Einladung vorgeschriebenen Unterlagen bis zum 24.01.2019 12.00 Uhr an die E-Mail-Adresse gaerten-giardini.trauttmansdorff@pec.prov.bz.it übermitteln und zwar mit folgendem Angaben im Betreff:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Betreff der vorherigen Marktkonsultation gemäß den Angaben oben und „VORHERIGE MARKTKONSULTATION Verbrauchsmaterial für die Erste Hilfe“ - die Firmenbezeichnung - den Rechtssitz des Absenders <p>Alle Dateien, für welche die digitale Unterschrift erforderlich ist, müssen mit digitaler Unterschrift versehen werden. Die digitale Signatur sieht die Möglichkeit vor, dass dasselbe Dokument auch von mehreren Personen unterzeichnet werden kann.</p> | | <p>5. Modalità di svolgimento della Consultazione preliminare di mercato</p> <p>Il soggetto interessato dovrà far pervenire la documentazione prescritta negli allegati al presente invito entro il termine del 24.01.2019 ore 12.00, inviando la documentazione richiesta al seguente indirizzo di posta elettronica gaerten-giardini.trauttmansdorff@pec.prov.bz.it</p> <p>. indicando in oggetto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'oggetto della Consultazione preliminare di mercato come indicato in epigrafe e la seguente dicitura: “CONSULTAZIONE PRELIMINARE DI MERCATO – Materiale di consumo per il primo soccorso - la denominazione sociale - la sede legale del soggetto mittente <p>Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale devono essere firmati digitalmente. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento possa essere firmato anche da più persone.</p> |
| <p>- Ablauf der vorherigen Marktkonsultation Übermittlung/Übergabe der Unterlagen in Papierform</p> <p>Das interessierte Subjekt muss einen Umschlag mit den im Anhang zu dieser</p> | | <p>6. Modalità di svolgimento della Consultazione preliminare di mercato – modalità cartacea</p> <p>Il soggetto interessato dovrà far pervenire un plico contenente la documentazione prescritta negli allegati al presente invito</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Einladung vorgeschriebenen Unterlagen bis zum 24.01.2019 12.00 Uhr an die folgende Adresse senden: Via San Valentino 51/A – St.-Valentins-Straße 51/A</p> <p>I-39012 Meran/o</p> <p>Der Umschlag kann bei der Die Gärten von Schloss Trauttmansdorff auch persönlich übergeben werden.</p> <p>Auf dem Umschlag ist Folgendes anzugeben:</p> <p>Firma und Rechtssitz des Absenders sowie Gegenstand der vorherigen Marktkonsultation gemäß den Angaben oben und „VORHERIGE MARKTKONSULTATION – NICHT ÖFFNEN“.</p> | | <p>entro il termine del 24.01.2019 ore 12.00, recapitando la documentazione richiesta al seguente indirizzo: Via San Valentino 51/A – St.-Valentins-Straße 51/A</p> <p>I-39012 Meran/o</p> <p>Il plico può altresì essere consegnato a mano presso: I Giardini di Castel Trauttmansdorff</p> <p>.</p> <p>Il plico dovrà recare sull'esterno:</p> <p>l'indicazione della denominazione sociale e la sede legale del soggetto mittente nonché riportare la denominazione dell'oggetto della Consultazione preliminare di mercato come indicato in epigrafe nonché la seguente dicitura: "CONSULTAZIONE PRELIMINARE DI MERCATO – NON APRIRE".</p> |
| | | |
| <p>Allgemeine Anweisungen</p> <p><u>Papierunterlagen:</u> Es wird darauf hingewiesen, dass die Unterschrift original sein muss.</p> <p><u>Elektronische Unterlagen:</u> Die elektronisch übermittelten Anträge dürfen lediglich mit digitaler Signatur gemäß den Bestimmungen laut GvD 82/2005 erstellt werden.</p> | | <p>Istruzioni di tipo generale</p> <p><u>Documentazione cartacea:</u> Si specifica che la sottoscrizione deve essere apposta in originale.</p> <p><u>Documentazione telematica:</u> Le proposte presentate per via telematica possono essere effettuate solo utilizzando la firma elettronica digitale come definita e disciplinata dal D.Lgs. n. 82/2005.</p> |
| <p>- Die einzelnen Teilnehmer müssen die etwaigen Informationen und/oder Teile der technischen Dokumentation, welche vom technischen-wirtschaftlichen Geheimnis geschützt sind, angeben: Die Agentur Landesdomäne gibt die Inhalte geschützter Unterlagen weder weiter noch bekannt. Die Teilnehmer müssen außerdem jede weitere Information angeben, welche dazu beiträgt, die Marktposition des Subjekts und den</p> | | <p>7. I singoli partecipanti dovranno indicare le eventuali informazioni e/o parti della documentazione tecnica presentata coperte da segreto tecnico – commerciale: L' Agenzia Demanio provinciale non condividerà né divulgherà i contenuti della documentazione segretata. I partecipanti dovranno inoltre indicare ogni altra eventuale informazione utile a ricostruire la posizione del soggetto nel mercato e la</p> |

| Sachverstand seitens des Subjekts auf dem die Marktkonsultation betreffenden Tätigkeitsgebiet nachzuvollziehen. | | competenza del soggetto nel campo di attività di cui alla consultazione. |
|--|--|--|
| <p>- Die Teilnahme an der vorherigen Marktkonsultation nimmt keinen Einfluss auf die spätere Teilnahme am Vergabeverfahren (d.h., sie schließt die Auftragsvergabe weder aus, noch sichert sie diese zu, auch wird davon kein Vorteil gewährt), stellt keine Voraussetzung für diese Teilnahme dar und auch keine Verpflichtung für die Weiterführung des Verfahrens.</p> <p>Insbesondere werden durch die Teilnahme an der vorherigen Marktkonsultation werden keinerlei Ansprüche an die Agentur Landesdomäne festgestellt.</p> <p>Die Betroffenen können keinerlei Rechte diesbezüglich geltend machen, und die Agentur Landesdomäne behält sich das Recht vor, die im Rahmen der vorherigen Marktkonsultation erhobenen Informationen für die Planung und Abwicklung des Vergabeverfahrens innerhalb der Grenzen der Wahrung der Rechte an geistigem Eigentum und stets <i>„unter der Voraussetzung, dass die Grundsätze der Nichtdiskriminierung und der Transparenz nicht verletzt werden“</i>, zu verwenden.</p> <p>Die Agentur Landesdomäne kann die vorherige Marktkonsultation jederzeit unterbrechen, abändern, verlängern, aussetzen oder widerrufen, ohne dass dadurch auf irgendeine Weise ein Recht oder Anspruch auf jeglichen Schadenersatz oder Entschädigung entsteht.</p> <p>Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, allen oder einigen Teilnehmern Vertiefungsfragen zu stellen.</p> <p>Jedenfalls lässt die Teilnahme an der vorherigen Marktkonsultation keinen Anspruch auf ein Entgelt und/oder eine Entschädigungsleistung erwachsen.</p> | | <p>8. La partecipazione alla consultazione preliminare di mercato è ininfluente (ossia: non assicura e non preclude, né ne deriva alcun vantaggio) rispetto alla partecipazione successiva alla gara di appalto, non costituendo condizione di accesso, né impegno alcuno circa il prosieguo della procedura.</p> <p>In particolare, la partecipazione alla consultazione preliminare di mercato non determina alcuna aspettativa, nei confronti della L' Agenzia Demanio provinciale. Gli interessati non possono rivendicare alcun diritto al riguardo L' Agenzia Demanio provinciale si riserva di utilizzare quanto raccolto nell'ambito della consultazione preliminare di mercato per la pianificazione e lo svolgimento della procedura di appalto, nei limiti del rispetto dei diritti di proprietà intellettuale e sempre <i>“a condizione che non comportino una violazione dei principi di non discriminazione e di trasparenza”</i>.</p> <p>L' Agenzia Demanio provinciale può interrompere, modificare, prorogare sospendere o revocare la consultazione preliminare di mercato, in qualsiasi momento, consentendo, a richiesta dei soggetti intervenuti, la restituzione della documentazione eventualmente depositata, senza che ciò possa costituire, in alcun modo, diritto o pretesa a qualsivoglia risarcimento o indennizzo.</p> <p>La stazione appaltante si riserva il diritto di sottoporre a tutti o ad alcuni partecipanti domande di approfondimento.</p> <p>In ogni caso, la partecipazione alla consultazione preliminare non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.</p> |
| <p>9. Unvereinbarkeitswirkungen, welche sich durch die Teilnahme an der Marktkonsultation ergeben</p> | | <p>9. Effetti di incompatibilità determinati dalla partecipazione alla consultazione</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Die Vergabestelle schließt den Teilnehmer, der an der vorherigen Marktkonsultation teilgenommen hat, von der eventuellen anschließenden Ausschreibung nur dann aus, wenn es keine andere Mittel gibt, um den Inhalt des Prinzips der Gleichbehandlung zu gewährleisten.</p> <p>Bevor die Vergabestelle die Ausschlussmaßnahme erlässt, lädt sie die Bewerber und die Bieter dazu ein, binnen einer Frist von höchstens zehn Tagen zu beweisen, dass ihre Teilnahme am Vergabeverfahren keine Wettbewerbsverzerrung verursacht.</p> | | <p>La stazione appaltante procede ad escludere dall'eventuale successiva gara d'appalto il concorrente che ha partecipato alla consultazione preliminare, solo nel caso in cui non vi siano altri mezzi per garantire il rispetto del principio di parità di trattamento.</p> <p>Prima di adottare il provvedimento di esclusione, la stazione appaltante invita i candidati e gli offerenti entro un termine non superiore a dieci giorni, a provare che la loro partecipazione alla procedura di aggiudicazione non costituisce causa di alterazione della concorrenza.</p> |
| | | |
| | | |
| Die Direktion | | La Direzione |
| Die Gärten von Schloss Trauttmansdorff | | I Giardini di Castel Trauttmansdorff |
| Gabriele Pircher | | |
| | | |
| <p>Anlagen:</p> <p>Anlage 1 – Allgemeine Angaben zur vorherigen Marktkonsultation</p> <p>Anlage 2 – Interessensbekundung</p> | | <p>Allegati:</p> <p>Allegato 1 – Caratteristiche generali per la consultazione preliminare di mercato</p> <p>Allegato 2 – Manifestazione di interesse</p> |
| | | |
| | | |

